KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17e mei 1984 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling van de voorwaarden tot erkenning van vennootschappen voor het afleveren van een verklaring inzake de lossing van uitgevoerde goederen in het land van bestemming in het kader van de gemeenschappelijke landbouwpolitiek", heeft de 11e juli 1984 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 17 mai 1984, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les conditions d'agrément des sociétés pour la délivrance d'une attestation de déchargement de marchandises exportées dans le pays de destination, dans le cadre de la politique agricole commune", a donné le 11 juillet 1984 l'avis suivant :

1. Men leze het opschrift als volgt :

"Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van de firma's belast met het afgeven van een verklaring inzake de lossing, in het land van bestemming, van goederen uitgevoerd in het kader van de gemeenschappelijke landbouwpolitiek".

2. In het eerste en het tweede lid van de aanhef moet telkens worden gelezen : ", inzonderheid op ...".

3. In het voordrachtformulier leze men "Op de voordracht ...".

4. Volgens artikel 1 moet het bedoelde bewijs van lossing in het land van bestemming, afgeleverd worden door "firma's" gespecialiseerd in controle en toezicht op internationaal niveau. De terminologie is ontleend aan het bepaalde in artikel 20, 4, C, van de verordening EEG nr 2730/79 van 29 november 1979. Eventuele betwistingen omtrent de gebruikte termen, inzonderheid omtrent de term "firma", zullen dan ook in voorkomend geval moeten beslecht worden met naleving van de regels van het EEG-Verdrag.

Terwille van de overeenstemming met de termen van de EEG-verordening schrijve men overal in het ontwerp "firma ('s)" in plaats van "vennootschap(pen)".

5. In artikel 1 schrijve men "opgesteld" in plaats van "afgeleverd", en aan het slot "erkend bij besluit genomen door de Ministers tot wier bevoegdheid de Economische Zaken en de Landbouw behoren"

.../...

6. In artikel 2, § 1, is er onder 2° in de Franse tekst geen equivalent voor het Nederlandse "op dit vlak" en zou onder 3° in de Franse tekst moeten worden gelezen : "qu'elle peut disposer d'un personnel, de techniciens et d'un matériel suffisants ...".

7. In artikel 2, § 2, schrijve men onder 1° van het eerste lid "hoofdelijk aansprakelijk" in plaats van "solidair verantwoordelijk" en "opgestelde" in plaats van "afgelegde" en stelle men 2° en 3° van het eerste lid alsmede het laatste lid als volgt :

"2° te allen tijde toegang tot haar gebouwen en inzage van al de op de afgegeven verklaringen betrekking hebbende documenten te verlenen aan de ambtenaren die belast zijn met het opsporen van overtredingen van de wet van 11 september 1962 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen en van de krachtens die wet uitgevaardigde bepalingen;

3° de identiteit te doen kennen van de personen die de verklaringen zullen ondertekenen en de statuten van de firma, elke wijziging hiervan alsook de naam van de zaakvoerders of beheerders mede te delen. Tevens deelt de firma de lijst mede van de landen waar zij werkzaam is en geeft zij onmiddellijk kennis van elke verandering in deze lijst".

8. Artikel 2, § 3, worde beter als volgt gesteld :

"De firma of de personen bedoeld in artikel 2, § 2, 3°, kunnen geen partij zijn bij de ... . Ze moeten bovendien ... (voorts zoals in het ontwerp)".

.../...

9. In artikel 3 moet in de laatste volzin van het eerste lid worden geschreven : "is voldaan" in plaats van "werd voldaan".

10. In artikel 4 schrijve men in het begin :

"Onverminderd de toepassing van de straffen gesteld in artikel 10 ...", late men het opschrift van de wet van 11 september 1962 achterwege en leze men aan het slot : "niet meer is voldaan" in plaats van "niet meer wordt voldaan".

11. Voor artikel 5 wordt de volgende lezing aanbevolen :

"§ 1. (tekst van artikel 5 van het ontwerp).

§ 2. De weigering van een gevraagde erkenning en de intrekking van een verleende erkenning dienen met redenen omkleed te zijn.

12. Er zijn twee artikelen 5.

Il convient de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal fixant les conditions d'agrément des sociétés chargées de la délivrance d'une attestation de déchargement, dans le pays de destination, de marchandises exportées dans le cadre de la politique agricole commune".

Dans le texte néerlandais des premier et deuxième alinéas du préambule il y a lieu d'écrire chaque fois "inzonderheid op...".

Dans le texte néerlandais de la formule de proposition il faut lire : "Op de voordracht ...".

4. Selon le texte français de l'article 1er, l'attestation de déchargement dans le pays de destination doit être délivrée par des "sociétés", selon le texte néerlandais par des "firma's", spécialisées sur le plan international en matière de contrôle et de surveillance. La terminologie est empruntée à l'article 20, 4, c, du règlement CEE n° 2730/79 du 29 novembre 1979. Les contestations éventuelles relatives aux termes utilisés, plus particulièrement en ce qui concerne le terme néerlandais "firma", devront dès lors être tranchées, le cas échéant, dans le respect des règles du Traité CEE.

Afin de respecter la concordance avec la terminologie du règlement CEE l'on écrira partout dans le texte néerlandais "firma('s)" au lieu de "vennootschap(pen)".

.../...

5. A la fin de l'article 1er on substituera aux mots "par les" les mots "par arrêtés des ".

Dans le texte néerlandais du même article il convient d'écrire "opgesteld" au lieu de "afgeleverd" et à la fin "erkend bij besluit genomen door de Ministers tot wier bevoegdheid de Economische Zaken en de Landbouw behoren".

6. Il y a lieu d'écrire à l'article 2, § 1er, 2°, "... et qu'elle possède dans ce domaine une expérience utile ..." et au 3° "qu'elle peut disposer d'un personnel, de techniciens et d'un matériel suffisants...".

7. L'on rédigera les 2° et 3° de l'article 2, § 2, comme suit :

"2° à donner, en tout temps, accès à ses bâtiments aux fonctionnaires chargés de rechercher les infractions à la loi du 11 septembre 1962 relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises et aux dispositions édictées en vertu de cette loi, et à permettre à ces fonctionnaires de consulter tous les documents relatifs aux attestations délivrées;

3° à faire connaître l'identité des personnes qui signeront les attestations et à communiquer les statuts de la société, toute modification de ceux-ci ainsi que les noms des gérants ou administrateurs".

.../...

Dans le texte néerlandais de l'article 2, § 2, alinéa 1er, 1°, il faut écrire "hoofdelijk aansprakelijk" au lieu de "solidair verantwoordelijk" et "opgestelde" au lieu de "afgelegde". Il est en outre proposé de rédiger le texte néerlandais du deuxième alinéa du même article 2, § 2, comme suit :

"Tevens deelt de firma de lijst mede van de landen waar zij werkzaam is en geeft zij onmiddellijk kennis van elke verandering in deze lijst".

8. A l'article 2, § 3, il convient d'écrire "La société et les personnes visées à l'article 2, § 2, 3° ne peuvent être parties à l'opération d'exportation. En outre, elles doivent être indépendantes ...".

9. Dans le texte néerlandais de la dernière phrase de l'article 3 on écrira "is voldaan" au lieu de "werd voldaan".

10. Le texte néerlandais de l'article 4 sera rédigé comme suit :

"Onverminderd de toepassing van de straffen gesteld in artikel 10 ... van de wet van 11 september 1962, kan de erkenning ... niet meer is voldaan ...".

11. La rédaction suivante est recommandée pour l'article 5 :

.../...

"§ 1er (texte de l'article 5 du projet).

§ 2. Le refus de l'agrément sollicité et le retrait de l'agrément octroyé doivent être motivés".

12. Le projet contient deux articles 5.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren : Messieurs :	H. ADRIAENS,	voorzitter, président,
	H. COREMANS,	staatsraden,
	Gh. TACQ,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS,	assessoren van de afdeling wetgeving,
	J. GIJSSELS,	assesseurs de la section de législation,
Mevrouw : Madame :	M. BENARD,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Gh. TACQ.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. TACQ.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. ADRIAENS.